

The zen teachings of Huang Po

John Blofeld 1958

Grove Press New York

isbn 978-0-8021-5092-9

Inleiding – toelichting vooraf

Het gebruik van het overdragen van de leer zonder woorden in het Zen boeddhisme is gebaseerd op de eerste overdracht van Gautama Boeddha aan Mahakasyapa als eerste patriarch.

“Boeddha houdt een bloem omhoog” (MuMoKan no. 6)

Eens lang geleden, toen hij op de Gierberg vertoefde, hield de Verheven een bloem omhoog, draaide die tussen zijn vingers en toonde haar aan hen die daar verzameld waren. Iedereen zweeg. Alleen de eerwaarde Kashhyapa glimlachte. De verhevene sprak: “Ik bezit het kostbare oog van de ware dharma, de wonderlijke geest van het nirvana, de ware vorm van de niet-vorm, de geheimzinnige dharmapoort. Het is niet afhankelijk van letters, maar wordt op bijzondere wijze buiten iedere leer overgedragen. Thans vertrouw ik het toe aan Mahakasyapa.

Deze vorm van overdracht bestaat tot de 28^e patriarch Bodhidharma († 543) (Daruma Jap.) in India en daarna tot Hui-Neng († 713) de 6^e patriarch in de Chinese lijn. Huang-Po († 850) opvolger in deze lijn is de leermeester van Lin-chi († 866) (Rinzai Jap.) die deze vorm van Zen naar Japan brengt, waar dit tot de dag van vandaag een hoofdstroom in het Zenboeddhisme is. Daarom wordt Huang-Po daar ook als de grondlegger van deze richting beschouwd.

Huang-Po ook bekend als Hsi-Yün en Tuan-Chi, zoals Hui-Neng als Wei-Lang bekend is. Dit komt door het gebruik om bij een overgang naar een nieuwe levensfase weer een nieuwe naam te krijgen. Vandaar dat zenmeesters meerdere namen hebben. En bij overlijden komt de laatste fase en daarom zijn bekende zenmeesters meestal onder die laatste naam bekend. Huang-Po is de naam van het klooster waar Tuan-Chi jaren resideerde. In Japan hebben de karakters een eigen uitspraak zo wordt Huang-Po in Japan Obaku genoemd.

Obaku zen

Als na 1600 de Ming dynastie in China eindigt is er een onrustige en roerige periode. In Japan aan de westkust bij Nagasaki zitten niet alleen de Hollanders op Deshima, maar is ook een Chinese gemeenschap waar men wat toleranter voor was. Na een verkenning komt bijna de gehele groep bewoners van de Huang-Po (Obaku) tempel naar Japan onder leiding van de abt Ingen (1592-1673). Omdat vanaf de tijd van Lin-Chi (Rinzai) in China ook invloeden vanuit de zuivere land richting, zoals de Nembutsu – het reciteren van de naam van Boeddha – zijn opgenomen, wordt het klooster niet opgenomen in de Rinzai stroming maar blijft als zelfstandige richting Obaku zen bestaan. De monniken brachten de Chinese traditie - Ming stijl- mee van het gebruik van kalligrafie. Een vloeiende stijl, soms fors en met poëtische teksten. Zo hadden alle gebouwen van hun nieuwe tempel (Mampuku-ji) een groot bord met een naam erop. Zo is er een triptiek bekend van Ingen, Mokuan en Sokuhi die met een poëtische tekst op elkaar reageren en stukken in een vloeiende stijl en teksten gecombineerd met tekeningen van bamboe.

One Mind

De doctrine van Zen kun je als volgt omschrijven:

Zen gaat er van uit dat verlichting bereikt kan worden plotseling, hier en nu. Het manifesteert zich in een flits, het stijgt uit boven het conceptuele denken. Bij verlichting kun je denken aan kenmerken als: intuïtieve kennis, inzicht, plotseling en volledig.

Het is noodzakelijk uit te stijgen boven relatieve concepten als: goed en kwaad, zoeken en vinden, verlicht en niet verlicht, etc. Een term vinden die uitstijgt boven conceptuele termen en denkwijze is lastig. De term / woord “God” is niet bruikbaar omdat het te beladen is, maar ook dualistisch in gebruik. Schepper en dat wat geschapen is, goed en kwaad, het kan niet heelheid, het alles omschrijven. Huang-Po gebruikt de term One-Mind of Boeddha, zij omsluiten voor hem alles en sluiten niets uit.

Het dilemma is dat je een woord c.q. woorden moet gebruiken om dat te omschrijven wat niet in woorden te vatten is. Als Huang-Po de term “One-Mind” gebruikt moet je bedenken dat “hsin” (shin Jap) niet alleen geest betekent maar ook hart en soms ziel.

Rob Renketsu Muylaert

Korte citaten en uittreksel uit de “Chün Chou Record”

(1) One Mind

The master said to me: All the Buddhas and all sentient beings are nothing but the One Mind, beside which nothing exists. This Mind, which is without beginning, is unborn and indestructible. It is not green nor yellow, and has neither form nor appearance. It does not belong to the categories of things which exist or do not exist, nor can it be thought of in terms of new or old. It is neither long nor short, big nor small, for it transcends all limits, measures, names, traces and comparisons. It is that which you see before you – begin to reason about it and you at once fall into error. It is like the boundless void which cannot be fathomed or measured.

The One mind alone is the Buddha, and there is no distinction between the Buddha and sentient things, but that sentient beings are attached to forms and so seek externally for Buddhahood. By their very seeking they lose it, for that is using the Buddha to seek for the Buddha and using mind to grasp Mind. Even though they do their utmost for a full aeon, they will not be able to attain it. They do not know that, if they put a stop to conceptual thought and forget their anxiety, the Buddha will appear before them, for this Mind is the Buddha and the Buddha is all living beings. It is not the less for being manifested in ordinary beings, nor is it greater for being manifested in the Buddhas.

De Ene Geest - Boeddha natuur

De meester zei tegen me: Alle boeddha's en alle voelende wezens zijn niets anders dan de Ene Geest, naast wie niets bestaat. Deze Geest, die zonder begin is, is ongeboren en onverwoestbaar. Hij is niet groen en niet geel, en heeft vorm noch uiterlijk. Hij behoort niet tot de categorieën van dingen die bestaan of niet bestaan, noch kan hij gedacht worden in termen van nieuw of oud. Het is noch lang noch kort, groot noch klein, want het overstijgt alle grenzen, maten, namen, sporen en vergelijkingen. Het is dat wat je voor je ziet - begin er over te redeneren en je begaat meteen een vergissing. Het is als de grenzeloze leegte die niet kan worden doorgrond of gemeten.

De Ene geest alleen is de Boeddha, en er is geen onderscheid tussen de Boeddha en voelende dingen, maar voelende wezens zijn gehecht aan vormen en zoeken zo uitwendig naar Boeddhaschap. Door hun zoeken zelf verliezen ze het, want dat is de Boeddha gebruiken om de Boeddha te zoeken en de geest gebruiken om de Geest te vatten. Zelfs al doen zij hun uiterste best voor een volle aeon (*onmetelijke tijdsduur*), zij zullen het niet kunnen bereiken. Zij weten niet dat, als zij een einde maken aan conceptuele gedachten en hun angst vergeten, de Boeddha voor hen zal verschijnen, want deze Geest is de Boeddha en de Boeddha zijn alle levende wezens. Het is niet minder omdat het zich manifesteert in gewone wezens, noch is het groter omdat het zich manifesteert in de Boeddha's.

(2)

As to performing the six paramitas⁽¹⁾ and vast numbers of similar practices, or gaining merits as countless as the sands of the Ganges, since you are fundamentally complete in every respect, you should not try to supplement that perfection by such meaningless practices.

⁽¹⁾ Charity, morality, patience under affliction, zealous application, right control of mind and the application of the highest wisdom.

Wat betreft het uitvoeren van de zes paramita's⁽¹⁾ en grote aantallen soortgelijke oefeningen, of het verwerven van verdiensten zo ontelbaar als het zand van de Ganges, moet u, aangezien u in alle opzichten fundamenteel volledig bent, niet proberen die volmaaktheid aan te vullen met dergelijke zinloze praktijken.

⁽¹⁾ Naasteliefde, zedelijkheid, geduld onder verdrukking, ijverige toepassing, juiste beheersing van de geest en de toepassing van de hoogste wijsheid.

(3)

The phenomena of light and dark alternate with each other, but the nature of the void remains unchanged. So it is with the Mind of the Buddha and of sentient beings. If you look upon the Buddha as presenting a pure, bright or Enlightened appearance, or upon sentient beings as presenting a foul, dark or mortal-seeming appearance, these conceptions resulting from attachment to form will keep you from supreme knowledge, even after passing of as many aeons as there are sands in the Ganges.

De verschijnselen van licht en donker wisselen elkaar af, maar de aard van de leegte blijft onveranderd. Zo is het ook met de geest van de Boeddha en van bewuste wezens. Als je naar de Boeddha kijkt als zijnde een zuivere, heldere of verlichte verschijning, of naar bewuste wezens als zijnde een vieze, duistere of sterfelijk lijkende verschijning, dan zullen deze opvattingen die voortkomen uit gehechtheid aan vorm je afhouden van opperste kennis, zelfs na het verstrijken van zoveel aeons als er zand in de Ganges is.

(6)

This Mind is no mind of conceptual thought and it is completely detached from form. So Buddhas and sentient beings do not differ at all. If you can only rid yourselves of conceptual thought, you will have accomplished everything. But if you students of the Way do not rid yourselves of conceptual thought in a flash, even though you strive for aeon after aeon, you will never accomplish it.

Deze Geest is geen geest van conceptuele gedachten en hij is volledig onthecht van vorm. Boeddha's en voelende wezens verschillen dus in het geheel niet van elkaar. Als jullie je alleen maar van het conceptuele denken kunnen ontdoen, hebben jullie alles bereikt. Maar als jullie leerlingen van de Weg je niet in een oogwenk van het conceptuele denken bevrijden, zul je het nooit bereiken, ook al streef je er een eeuwigheid naar

(7)

Away with all thinking and explaining. Then we may say that the Way of Words has been cut off and movements of the mind eliminated, This Mind is the pure Buddha-Source inherent in all men. All wriggling beings possessed of sentient life and all the Buddhas and Bodhisattva's are of this one substance and do not differ. Differences arise from wrong-thinking only and lead to the creation of all kind of karma⁽¹⁾.

⁽¹⁾Karma, even good karma, leads to rebirth and prolongs the wanderings of the supposedly individual entity.

Weg met al het denken en verklaren. Dan kunnen we zeggen dat de Weg van Woorden is afgesneden en bewegingen van de geest zijn geëlimineerd, Deze Geest is de zuivere Boeddha-

Bron die inherent is aan alle mensen. Alle kronkelende wezens bezeten van gevoelsleven en alle Boeddha's en Bodhisattva's zijn van deze ene substantie en verschillen niet van elkaar. Verschillen ontstaan alleen door verkeerd denken en leiden tot het ontstaan van allerlei soorten karma⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Karma, zelfs goed karma, leidt tot wedergeboorte en verlengt de omzwervingen van de zogenaamd individuele entiteit.

(8)

Our original Buddha-Nature is, in highest truth, devoid of any atom of objectivity. It is void, omnipresent, silent, pure; it is glorious and mysterious peaceful joy – and that is all. Enter deeply into it by awaking to it yourself. That which is before you is it, in all its fullness, utterly complete.

Onze oorspronkelijke Boeddha-Natuur is, in hoogste waarheid, verstoken van elk atoom van objectiviteit. Het is nietig, alomtegenwoordig, stil, zuiver; het is glorieuze en mysterieuze vreedzame vreugde - en dat is alles.

Ga er diep in door er zelf voor te ontwaken. Dat wat voor je ligt is het, in al zijn volheid, volkomen compleet.

(9)

This pure Mind, the source of everything, shines forever and on all with the brilliance of its own perfection. But the people of the world do not awake to it, regarding only that 'which sees, hears, feels and know as mind. Blinded by their own sight, hearing, feeling and knowing, they do. not perceive the spiritual brilliance of the source-substance. If they would only eliminate all conceptual thought in a flash, that source-substance would manifest itself like the sun ascending through the void and illuminating the whole universe without hindrance or bounds.

Deze zuivere Geest, de bron van alles, schijnt voor altijd en op allen met de schittering van zijn eigen volmaaktheid. Maar de mensen van de wereld ontwaken er niet voor en beschouwen alleen dat 'wat ziet, hoort, voelt en weet als geest. Verblind door hun eigen zien, horen, voelen en weten, zien zij niet de spirituele schittering van de bron-substantie. Als zij slechts in een flits alle conceptuele gedachten zouden elimineren, zou die bronsubstantie zich manifesteren als de zon die door de leegte opstijgt en het hele universum zonder belemmering of grenzen verlicht.

(10)

When the people of the world hear it said that the Buddhas transmit the Doctrine of the Mind, they suppose that there is something to be attained or realized apart from Mind, and thereupon they use Mind to seek the Dharma, not knowing that Mind and the object of their search are one. Mind cannot be wed to seek something from Mind; for then, after the passing of millions of aeons, the day of success will still not have dawned. Such a method is not to be compared with suddenly eliminating conceptual thought, which is the fundamental Dharma.

.....

It is by preventing the rise of conceptual thought that you will realize Bodhi ; and, when you do, you will just be realizing the Buddha who has always existed in your own mind.

Wanneer de mensen van de wereld horen zeggen dat de Boeddha's de leer van de Geest doorgeven.

dat er iets te bereiken of te realiseren is gescheiden van de Geest, en daarom zoeken met de Geest naar de Dharma, niet wetende dat de Geest en het object van hun zoeken één zijn.

De Geest kan niet gebruikt worden om iets te zoeken van de Geest (Mind); want dan, na het verstrijken van miljoenen aeons, zal de dag van succes nog niet zijn aangebroken. Zo'n methode is niet te vergelijken met het plotseling elimineren van conceptueel denken, wat de fundamentele Dharma is.

.....

Door de opkomst van conceptuele gedachten te voorkomen, zul je Verlichting realiseren; en wanneer je dat doet, zul je slechts de Boeddha realiseren, die altijd al in je eigen geest heeft bestaan.

(12)

Thus, there is sensual eating and wise eating. When the body composed of the four elements suffers the pangs of hunger and accordingly you provide it with food, but without greed, that is called wise eating. On the other hand, if you gluttonously delight in purity and flavour, you are permitting the distinctions which arise from wrong thinking. Merely seeking to gratify the organ of taste without realizing when you have taken enough is called sensual eating.¹

¹ This is a simple example of the wrong use of the six senses. Of course we must use them for dealing with the world as it affects our daily lives, but our employment of them should be limited to what is strictly necessary for our well-being.

Er is dus zinnelijk eten en wijs eten. Als het lichaam dat uit de vier elementen bestaat honger lijdt en je het dienovereenkomstig van voedsel voorziet, maar zonder hebzucht, wordt dat wijs eten genoemd. Als je daarentegen gulzig geniet van zuiverheid en smaak, laat je het onderscheid toe dat voortkomt uit verkeerd denken. Alleen maar proberen het smaakorgaan te bevredigen zonder te beseffen wanneer je genoeg hebt genomen, wordt zinnelijk eten genoemd.¹

¹ Dit is een eenvoudig voorbeeld van verkeerd gebruik van de zes zintuigen. Natuurlijk moeten we ze gebruiken om te gaan met de wereld zoals die ons dagelijks leven beïnvloedt, maar ons gebruik ervan moet beperkt blijven tot wat strikt noodzakelijk is voor ons welzijn.

(13)

Sravakas reach Enlightenment by hearing the Dharma, so they are called Sravakas.².....

But to awaken suddenly to the fact that your own Mind is the Buddha, that there is nothing to be attained or a single action to be performed – this is the Supreme Way; this is really to be a Buddha.....

From thought-instant to thought-instant, no Form; from thought-instant to thought-instant, no Activity – that is to be a Buddha! If you students of the Way wish to become Buddhas, you need study no doctrines whatever, but learn only how to avoid seeking for and attaching yourselves to anything. Where nothing is sought this implies Mind unborn; where no attachment exists, this implies Mind not destroyed; and that which is neither born nor destroyed is the Buddha.

² Huang Po sometimes uses this term to apply to Hinayanists in general. The literal meaning of its Chinese equivalent is “those who hear” and Huang Po implies that Hinayanists pay too much attention to the literal meaning of the

Scriptures , instead of seeking intuitive knowledge through eliminating conceptual thoughts. Those able to apply the latter method have no need of scriptures.

Sravakas bereiken Verlichting door het horen van de Dharma, daarom worden zij Sravakas genoemd. ².....

Maar om plotseling te ontwaken tot het feit dat je eigen geest de Boeddha is, dat er niets te bereiken of een enkele handeling te verrichten is - dit is de Allerhoogste Weg; dit is werkelijk een Boeddha zijn.....

Van gedachte-moment tot gedachte-moment, geen Vorm; van gedachte-moment tot gedachte-moment, geen Activiteit - dat is Boeddha zijn! Als jullie leerlingen van de Weg Boeddha's willen worden, hoeven jullie geen enkele leer te bestuderen, maar alleen te leren hoe je kunt vermijden dat je iets zoekt en je ergens aan hecht. Waar niets gezocht wordt, impliceert dit - Ongeboren Geest; waar geen gehechtheid bestaat, impliceert dit - Niet-vernietigde Geest; en dat wat noch geboren noch vernietigd is, is de Boeddha.

² Huang Po gebruikt deze term soms om Hinayanisten in het algemeen aan te duiden. De letterlijke betekenis van zijn Chinese equivalent is "zij die horen" en Huang Po impliceert dat Hinayanisten te veel aandacht besteden aan de letterlijke betekenis van de Geschriften, in plaats van te streven naar intuïtieve kennis door het elimineren van conceptuele gedachten. Zij die in staat zijn deze laatste methode toe te passen hebben geen behoefte aan geschriften.

(14)

Ordinary people look to their surroundings, while followers of the Way look to Mind, but the true Dharma is to forget them both. The former is easy enough, the latter very difficult.
All the Buddhas and Bodhisattvas, together with all wriggling things possessed of life, share in this great Nirvanic nature. This nature is Mind; Mind is Buddha, and the Buddha is Dharma.
Any thought apart from this truth is entirely a wrong thought. You cannot use Mind to seek Mind, the Buddha to seek the Buddha, or the Dharma to seek the Dharma.
So you students of the Way should immediately refrain from conceptual thought. Let a tacit understanding be all! Any mental process lead to error. There is just a transmission of Mind with Mind. This is the proper view to hold.

Gewone mensen kijken naar hun omgeving, terwijl volgelingen van de Weg naar de Geest kijken, maar de ware Dharma is om ze allebei te vergeten. Het eerste is gemakkelijk genoeg, het tweede zeer moeilijk.

Alle Boeddha's en Bodhisattva's, samen met alle kronkelende dingen die het leven bezitten, delen in deze grote Nirvanische natuur. Deze natuur is Geest; Geest is Boeddha, en de Boeddha is Dharma.

Elke gedachte buiten deze waarheid is een volledig verkeerde gedachte. Je kunt Geest niet gebruiken om Geest te zoeken, de Boeddha om de Boeddha te zoeken, of de Dharma om de Dharma te zoeken.

Dus jullie leerlingen van de Weg moeten zich onmiddellijk onthouden van conceptuele gedachten. Laat een stilzwijgend begrip alles zijn! Elk mentaal proces leidt tot dwaling. Er is slechts een overdracht van geest met geest. Dit is de juiste zienswijze.

(18)

If ordinary man, when he is about to die, could only see the five elements of consciousness as void; the four physical elements as not constituting an "I"; the real Mind as formless and neither coming nor going; his nature as something neither commencing at his birth nor perishing at his death, but as whole and motionless in its very depths; his Mind and environmental objects as one – if he could really accomplish this, he would receive Enlightenment in a flash. He would no longer be entangled by the Triple World; he would be a World-Transcendor. He would be without even the faintest tendency towards rebirth. If he should behold the glorious sight of all the Buddhas coming to welcome him, surrounded by every kind of gorgeous manifestation, he would feel no desire to approach them.

If he should behold all sorts of horrific forms surrounding him, he would experience no terror. He would just be himself, oblivious of conceptual thought and one with the Absolute. He would have attained the state of unconditioned being. This, then, is the fundamental principle.¹

¹ This paragraph is, perhaps, one of the finest expositions of Zen teaching, for it encompasses in a few words almost the entire scope of that vast and penetrating wisdom.

Als de gewone mens, wanneer hij op het punt staat te sterven, alleen maar de vijf elementen van bewustzijn als leegte zou kunnen zien; de vier fysieke elementen als geen "ik" vormend; de werkelijke Geest als vormloos en noch komend noch gaand; zijn natuur als iets dat noch begint bij zijn geboorte noch vergaat bij zijn dood, maar als heel en onbeweeglijk in zijn diepste wezen; zijn Geest en omgevingsobjecten als één - als hij dit werkelijk zou kunnen bereiken, zou hij in een flits Verlichting ontvangen. Hij zou niet langer verstrikt zijn in de Drievoudige Wereld; hij zou een Wereld-Verlosser zijn. Hij zou zelfs zonder de geringste neiging tot wedergeboorte zijn. Als hij de glorieuze aanblik zou zien van alle Boeddha's die hem komen verwelkomen, omgeven door elke vorm van prachtige manifestatie, zou hij geen verlangen voelen om hen te benaderen.

Als hij allerlei gruwelijke vormen om zich heen zou zien, zou hij geen angst ervaren. Hij zou gewoon zichzelf zijn, onbewust van conceptuele gedachten en één met het Absolute. Hij zou de staat van ongeconditioneerd zijn hebben bereikt. Dit is dus het fundamentele principe.¹

¹ Deze paragraaf is misschien wel een van de mooiste uiteenzettingen van de Zen-leer, want hij omvat in een paar woorden bijna de hele reikwijdte van die enorme en doordringende wijsheid.

De Chün Choe record gaat door tot nr 36

Het tweede deel van het boek is de Wan Ling record